

L'immigraziun taliana en Frantscha

L'unitad republicana sa funda sin il linguatg

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **L'elecziun da papa Francestg, figl argentainais da geniturs piemuntais, fa endaments ils milliuns Talians emigrants durant il 19avel e 20avel tschientaner. I na gievan betg tuts sur l'ocean; blers passavan mo il cunfin alpin e restavan en Europa. Gia avant la natschientscha dal reginam da l'Italia 1861 chattav'ins lavurers talians en l'agricultura ed en las minieras da la Frantscha.** En lez pajais datti oz blera glied cun in num da famiglia che cumprova ina derivanza taliana, era sch'el vegn pronunzià «à la française». La cità africana da Brazzaville porta il num da ses fundatur Pierre Savorgnan de Brazza (1852–1905), da derivanza furlana, uffizier da la marina franzosa. L'istorgia da l'emigraziun è ina domena impurtanta da la perscrutaziun sociolinguistica taliana. A l'Universitad da Genua, per exempel, docescha la romanista Maria Cristina Castellani (mariacristina.castellani@provincia) pedagogia interculturala e didactica dal talian sco segund linguatg, grazia a sia vasta experientscha da magistra e d'inspectura per l'instrucziun da talian en plis pajais dal mund. Ils 18 da mars 2013 ha'la fatg in segund docter («seconda laurea»), numnadamain en linguas e litteraturas estras, cun ina lavur davart l'emigraziun taliana en Frantscha (1). Quella lavur analisescha l'inscunter tranter undas migratoricas dal 19avel e 20avel tschientaner ed ina da las pli veglias naziuns europeicas. L'autura ha gentilmain surlaschè il text da sia dissertaziun al public da La Quotidiana. I suonda ina resumaziun da lezza lavur.

Crisa economica e xenofobia

L'onn 1851 vivevan «passa 63 000 Talians» (p. 25) en Frantscha. Ma tgi valeva tschella giada sco Talian? Probablmain era la glied da Nizza e Savoia, lezza giada subdita dal retg da Sardegna-Piemunt. «Bliers Talians eran musicists ambulants, cunzunt cun orgelets (...). L'ambassadur talian Torrielli calculava 1870 ch'i dettia var 3000 musicists ambulants sin las vias da Paris (...). En il roman 'Sans famille' da Malot (Paris 1878) (...) è Vitalis in pauper artist talian che gira per la Frantscha (...). Ma ins chatta era (...) Garofoli, sfruttader da pitschens murdies talians» (p. 31). En ils onns 1878–1982 è vegnida «l'emprima unda taliana da migraziun vers la Frantscha, cun annualmain var 77 000 umans» (p. 25). Lur è creschida l'ostilitad encunter l'immigraziun taliana: «Tranter 1873 e 1896 è sa derasada en Frantscha ina gronda depressiun ed ina stagnaziun economica preoccupanta. Dalonder l'odi dals lavurers franzos encunter ils Talians; lezs valevan sco concurrents (...). 1881 durant ils uschedits 'Vespri marsigliesi' han fullas ravgentadas scurrentà Talians ch'avevan probablmain tschivlà ora schuldada franzosa e lur bandiera. 1897

ha l'anarchist talian Sante Caserio (...) mazzà Sadi Carnot, president da la republica franzosa; quai ha chaschunà manifestaziuns ordvart violentas ed ina vaira chatscha sin Talians (...). Quella giada n'era la Frantscha anc mai stada la destinaziun da migraziuns relevantas; (...) ins regardava lezza massa da glied (...) sco in'autentica invasiun. Il mitus da l'invasiun (...) fa adina part dapertut d'ina tenuta xenofoba; ma gist lezza giada, davent da 1882, refusavan ils Franzos ils Talians pir da dretg sco lur inimis, pervi da l'allianza tranter Italia e Germania, en in clima d'extrem naziunalissem. La decadenza economica accentuava anc las difficultads d'integraziun ed accentuava la concurrenza tranter lavurers franzos e talians» (p. 32). L'autura rapporta d'in cas da dumping da pajas che ha chaschunà 1893 «ina sort guerriglia cun bastuns, stilets, schluppets (...) e tricolors franzos (...). Ils patruns e la burgaisia industriala mussavan bainvulientscha areguard ils Talians; la tenuta naziunalistica e conservativa cumpariva plitost tar ils lavurers» (p. 34). La disfatge e capitulaziun dal davos imperatur franzos 1870 a Sedan ha muntà la fin d'in'epoca. Ils trentatris onns tranter la capitulaziun da Paris 1871, cun la perdita da l'Alsazia-Lorena, e l'entschatta da l'Emprima guerra mundiala 1914 han rinforzà l'identitad naziunala ed il regl da vendetga en Frantscha, derasads da la scola republicana e dal dretg masculin d'eleger. «Ils Talians gidavan ils Franzos a sa sentir pli Franzos (...). I vegnivan d'in pajais allia cun la Germania odiada; blers eran paupers e 'rubavan la lavur' dals Franzos» (p. 36).

Midar l'atgna identitad culturala

Ils umans immigrads en Frantscha en ils davos onns dal 19avel tschientaner han pia stui renunziar almain parzialmain a lur identitad culturala. Castellani citescha la linguista Monica Barni (barni@unistrasi.it, Università per Stranieri di Siena): «L'acquist dal linguatg franzos para l'atgnadad principala da lur mund linguistic e cunzunt da quel da lur uffants» (p. 43). Quels umans levan pia «vegnir sbatgs, annullar lur atgna identitad culturala discriminada, sa sragischar sez, per meglierar la posiziun da lur uffants (...) e crear in spazi vital, pia in spazi linguistic nov (...). I han sa laschads purtar da l'unda d'assimilaziun e (...) da la fascinaziun da la societad e cultura franzosa, purtada da quel linguatg custavivel che la politica leva e vul absolutamain proteger» (pp. 43–44). L'autura punctuescha: «Tgi che frequentava la scola a la fin dal 19avel tschientaner, tar la nova fundaziun explicita da l'identitad, ha survegnì squittas da cultura franzosa che transmettevan ils elements da la patria nova, ensemen cun il passà e las valurs da la republica ed ils simbols da la naziun (...). Oz translatesch'ins en franzos mintga pled dal 'web'» (p. 46). Castellani fa lur endament en paucs plects il

destin dals linguatgs minoritars autotons, cunzunt «l'extirpaziun (...) da la ritga cultura occitana. Ins ha sfurzà si il franzos, cun la scola per tuts uffants ed il servetsch militar naziunol obligatori (...). L'avantag d'esser in stadi unic e stabil dapi tschientaners (...) ha manà a perder las atgnadads, cunzunt linguisticas, da las differentas etnias (...) existentas en las regiuns d'in vast pajais (...) multifar, areguard la geografia, l'ambient, il passà e la cultura» (p. 49). L'autura menziuna er il francoprovenzal u arpitan, reconuschì en Italia en virtid da la lescha da 1999 per las minoritads. Castellani citescha lur ina decleraziun da president François Hollande a Kinshasa, ils 13 d'october 2012, durant il «sommet de la francophonie»: «Qui parle français, parle les droits de l'homme!». Ma ils magisters franzos che chastiavan ils uffants culpaivels da discurren breton, catalan, flam u occitan na chapivan betg ils dretgs umans sco che nus als chapin oz.

Integraziun ed ierta culturala

Per l'uman immigrà distingua Castellani, sper l'assimilaziun, autras duas pussaivladads da far part da la societad nua ch'el è vegnì a viver: L'integraziun e l'inclusiun. «L'integraziun descriva la situaziun d'in individi u d'ina grupp sociala che, en interraziun cun autras gruppas u auters individis, parta normas e valurs da la societad. 'Integraziun' en lez senn è il cuntrari da 'marginalisaziun', 'divergenza' ed 'exclusiun'. I n'è betg per cas ch'ins dovra oz pli gugent, en Italia, la noziun d'inclusiun; ma quai na correspunda betg precis al svilup che jau manegel» (p. 50). L'autura citescha la definiziun dal «Haut Conseil à l'intégration» franzos (HCI, www.hci.gouv.fr): «Integrar munta stimular la participaziun activa a l'entira societad da tut las femnas e tut ils umens che vegnan a star en noss intschess a moda duraivla. Ins accepta senza patratgs zuppads ch'i survivan atgnadads cunzunt culturalas, ma ins fa ressortir las sumeglientschas e convergenzas areguard l'adualitad da dretgs e duairs per garantir la coesiun da nossa societad» (2). Castellani concluda punctuond la relevanza dals curs da lingua e cultura da derivanza per descendents d'immigrads ch'enconuschan savens mo in talian dialectal; l'Italia «als porscha lur almain ina buna persuna d'instrucziun ed insaquants cudeschs talians (...). Il talian per els n'è betg in'ierta culturala e linguistica vairamain a disposiziun en lur bagascha, mabain in acquist repassà» (p. 82). Pir uschia poni cuntanscher ina sort bilinguitad persunala.

1. Maria Cristina Castellani, *L'emigrazione italiana in Frantscha e l'insegnamento dell'italiano lingua di origine. I corsi ex lege 153/71. Genua (Universitad degli studi di Genova, Dipartimento di lingue e culture moderne), onn universitar 2011-2012, 7 da favrer 2013.*
2. *L'intégration à la française. Rapport du Haut Conseil à l'intégration, Paris 1993.*